

Пауль Целан «Фуга смерті» (оригінал і варіативні переклади)

Paul Celan «Todesfuge»

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts
wir trinken und trinken
wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes Haar Margarete
er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen die Sterne er pfeift seine
Rüden herbei
er pfeift seine Juden hervor läßt schaufeln ein Grab in der Erde
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz
Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich morgens und mittags wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man
nicht eng
Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr andern singet und spielt
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine Augen sind blau
stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr andern spielt weiter zum Tanz auf
Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags und morgens wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith er spielt mit den Schlangen
Er ruft spielt süßer den Tod der Tod ist ein Meister aus Deutschland
er ruft streicht dunkler die Geigen dann steigt ihr als Rauch in die Luft
dann habt ihr ein Grab in den Wolken da liegt man nicht eng
Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister aus Deutschland
wir trinken dich abends und morgens wir trinken und trinken
der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge ist blau

Пауль Целан «Фуга смерті»

Чорне молозиво ранку, ми п'ємо тебе ввечері,
ополудні, вранці п'ємо, і ніччю п'ємо і в обід —
п'ємо і п'ємо і п'ємо,
в повітрі ми риємо яму, в ній буде не тісно.
В домі живе чоловік, зі зміями грається, пише,
пише, коли над Німеччиною примеркає,
про золото кіс твоїх, Маргарито, він пише і з дому виходить;
зорі яріють, а він зграю скликає хортів,
євреїв скликає на посвист: рийте могилу в землі, —
і наказує: грайте, заграйте до танцю мерщій.

Чорне молозиво ранку, ми п'ємо тебе зночі,
ополудні, вранці п'ємо, п'ємо тебе ввечері —
п'ємо і п'ємо і п'ємо.
В домі живе чоловік, зі зміями грається, пише,
пише, коли над Німеччиною примеркає,
про золото кіс твоїх, Маргарито, і попіл твоїх Суламифів;
в повітрі ми риємо яму, в ній буде не тісно,
глибше укопуйтесь в землю, наказує, хай ці копають,
а ці хай співають і грають — розмахує він пістолетом,
він з голубими очима — заступи глибше стромляйте,
наказує, ці хай копають, ці ж грають до танцю мерщій.

Чорне молозиво ранку, ми п'ємо тебе зночі,
ополудні, вранці п'ємо, п'ємо тебе ввечері,
п'ємо і п'ємо і п'ємо.
В домі живе чоловік, золото кіс твоїх, Маргарито,
попіл твоїх Суламифів, зі зміями грає,
кричить: награвайте, від смерті солодша смерть — німецький музика
кричить: хай тихішають скрипки, небавом ви станете димом,
труна ваша буде у хмарах, вам буде не тісно в труні.

Чорне молозиво ранку, ми п'ємо тебе зночі,
ополудні знову п'ємо смерть, німецький музика,

er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau
 ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
 er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein Grab in der Luft
 er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod ist ein Meister aus Deutschland
 dein goldenes Haar Margarete
 dein aschenes Haar Sulamith

п'ємо тебе ввечері, вранці, п'ємо і п'ємо і п'ємо;
 смерть, німецький музика з голубими очима,
 куля його свинцева поцілить тебе просто в лоб.
 В домі живе чоловік, золото кіс Маргарити,
 псів він на нас нацькував, у повітрі труну подарує,
 він грає зі зміями, марить, смерть, німецький музика,
 золото кіс Маргарити,
 попіл твоїх Суламифів.

Переклад з німецької Василя Стуса

Пауль Целан
«Фуга смерті»

Чорне дійво світання ми п'ємо його вечорами
 ми п'ємо його вдень і зрання ми п'ємо його уночі
 ми п'ємо і п'ємо
 ми копаєм могилу в повітрі там лежати нетісно
 В цьому домі живе чоловік він змії приручає він пише
 він пише в Німеччину смерком твоя золотиста коса Маргарито
 він пише отак і виходить надвір і виблискують зорі він посвистом псів своїх
 кличе
 він свистить і скликає євреїв своїх і велить їм копати могилу в землі
 він наказує нам грайте хутко до танцю
 Чорне дійво світання ми п'ємо тебе уночі
 ми п'ємо тебе зрання і вдень ми п'ємо тебе вечорами
 ми п'ємо і п'ємо
 В цьому домі живе чоловік він змії приручає він пише
 він пише в Німеччину смерком твоя золотиста коса Маргарито
 Твоя попеляста коса Суламіт ми копаєм могилу в повітрі там лежати не
 тісно
 Він гукає ви перші копайте-но глибше ви другі співайте і грайте
 він виймає з кобури залізяку він розмахує нею очі його голубі
 глибше вганяйте лопати ви перші ви другі продовжуйте грати до танцю
 Чорне дійво світання ми п'ємо тебе уночі
 ми п'ємо тебе вдень і зрання ми п'ємо тебе вечорами
 ми п'ємо і п'ємо
 в цьому домі живе чоловік твоя золотиста коса Маргарито
 твоя попеляста коса Суламіт він змії приручає
 Він гукає смерть потребує ніжнішої гри смерть це з Німеччини майстер
 він гукає жагличіш водіте смичками тоді ви полинете димом в повітря
 тоді ви могилу дістанете в хмарах там лежати нетісно

Чорне дійво світання ми п'ємо тебе уночі
 ми п'ємо тебе вдень смерть це з Німеччини майстер
 ми п'ємо тебе вечорами і зрання ми п'ємо і п'ємо
 смерть це з Німеччини майстер очі його голубі
 він поцілить свинцевою кулею прямо в серце тобі
 в цім домі живе чоловік твоя золотиста коса Маргарито
 він спускає на нас своїх псів він дає нам могилу в повітрі
 він змії приручає і марить смерть це з Німеччини майстер
 твоя золотиста коса Маргарито
 твоя попеляста коса Суламіт

Переклад з німецької Петра Рихла

Пауль Целан
«Фуга смерті»

Чорний набіл розсвітання його ми п'ємо увечері
 ми п'ємо його вдень і ранком ми п'ємо уночі
 ми п'ємо і п'ємо
 у повітрі копаєм могилу там лежати не буде затісно
 в цьому домі живе чоловік він гадюками бавиться пише
 він пише як смеркне в Німеччину твоя золота коса Маргарито
 він пише виходить з дому а зорі сяють свистить скликає своїх собацюг
 прикликає жидів до себе він велить копати могилу в землі
 наказує нам награвати до танцю
 Чорний набіл розсвітання тебе ми п'ємо уночі
 ми п'ємо тебе ранком і вдень тебе ми п'ємо увечері
 ми п'ємо і п'ємо
 в цьому домі живе чоловік він гадюками бавиться пише
 він пише як смеркне в Німеччину твоя золота коса Маргарито
 твоя спопеліла коса Суламіт
 у повітрі копаєм могилу там лежати не буде затісно
 Він гукає вкопуйтесь глибше у твердь а ви співайте собі й награвайте
 він вихоплює пістолет він погрожує залізниччям очі у нього блакитні
 вкопуйтесь глибше у землю, а ви награвайте далі до танцю
 Чорний набіл розсвітання тебе ми п'ємо уночі
 ми п'ємо тебе вдень і ранком тебе ми п'ємо увечері
 ми п'ємо і п'ємо
 в цьому домі живе чоловік твоя золота коса Маргарито
 твоя спопеліла коса Суламіт він гадюками бавиться пише
 Награвайте солодку смерть він гукає капут це німецький маестро

